

Гринёва Д.И., Олехнович О.Г.
ФОРМИРОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ
(НА ПРИМЕРЕ ДОКУМЕНТОВ XVII В.)

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Grineva D.I., Olekhnovich O.G.
THE FORMATION OF THE NAMES PHARMACEUTICAL FORMS
(IN EXAMPLE DOCUMENTS OF THE XVII CENTURY)

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: grinevad2000@yandex.ru

Аннотация. В статье описывается тематическая группа «Названия лекарственных форм» периода XVII века. Анализируются латинские и соответствующие им русские термины и образованные на их основе номенклатурные образования. Нами были найдены и подробно описаны латинские названия лекарственных форм, использующиеся в рецептах XVII века; определены их русские соответствия. Нами были выявлены и описаны многочисленные варианты русских терминов и образованных на их основе номенклатурных наименований (фонетические, словообразовательные, грамматические). Формирование данной тематической группы происходило в основном за счёт заимствований, прежде всего, из латинского языка, реже на основе местного языкового материала.

Annotation. The article describes the thematic group "Names of pharmaceutical forms" of the XVII century. Analyzed Latin and the corresponding Russian Federation terms and educated them on the basis of the nomenclature of education. We have found and described in detail the Latin names of dosage forms used in recipes of the XVII century; determined their Russian Federation compliance. We have identified and described numerous variants of Russian Federation terms and nomenclature names formed on their basis (phonetic, word-formative, grammatical). The formation of this thematic group was mainly due to borrowings, primarily from the Latin language, rarely on the basis of local language material.

Ключевые слова: фармацевтическая терминология, названия лекарственных форм

Key words: pharmaceutical terminology, names of pharmaceutical forms

Введение

Началом формирования русской фармацевтической терминологии считается период XVII века. Именно в этот период появляется огромное количество фармацевтических терминов, происходит формирование отдельных тематических групп. Рассмотрим одну из них – названия лекарственных форм, в которую входили как сами термины, так и образованные на их основе номенклатурные образования.

Лекарственная форма – придаваемое лекарственному средству или лекарственному растительному сырью удобное для применения состояние, при котором достигается необходимый лечебный эффект. [2,137-138].

На протяжении истории цивилизации лекарственные формы подверглись значительному химико-технологическому развитию, однако названия их лекарственных форм претерпели менее прогрессивные преобразования, т.к. значительный объем их сохранился в современном мире.

Цель исследования – из документов (XVII в.) отобрать термины, относящиеся к тематической группе «названия лекарственных форм», выявить их этимологию, языковые особенности; проанализировать структуру терминологических единиц на их основе, а также сравнить с современными наименованиями.

Материалы и методы исследования

Материалы исследования – рецепты, опубликованные в III томе Актов исторических, собранных и изданных Археографической комиссией. [1].

Методы исследования – лексико-семантический, дескриптивный.

Результаты исследования и их обсуждение

Из рецептов, опубликованных в Актах исторических было выявлено более 60 названий лекарственных форм и более образованных на их основе 100 номенклатурных наименований. В результате анализа тематической группы были выделены 3 основные группы лекарственных форм: твердые, жидкие и мягкие.

К твердым относились лекарственные формы: *pulvis* ‘порошок’, *confectio* ‘конфекта’ (смесь лекарственных веществ с сахаром), *looch* ‘лох’ *saxar* (свежий и сгущенный растительный сок с сахаром), *trociscus* ‘лепешка’ *пилюли*, *conserva* ‘консерва’, или ‘сахар’ (свежий и сгущенный растительный сок с сахаром), *species* ‘специэс’ (лекарственный сбор), *faecula* ‘фекула’ *pilula* ‘пилюля’, *philonium* ‘филониум’

Более широко были представлены жидкие лекарственные формы: *aqua* ‘водка’, *decoctum* ‘декоктум’ (отвар), *elixir* ‘эликсир’, *essentia* ‘эссенция’, *extractum* ‘экстракт’, *mixtura* ‘микстура’, *roob* ‘рооб’ (густой сок), *sirupus* ‘сироп’, *tinctura* ‘тинктура’ (настойка), *spiritus* ‘спирт’, *succus* ‘сок’, *acetum* ‘уксус’, *oxumel* ‘уксусомёд’.

Среди мягких лекарственных форм встретилось 3 названия: *воск*, *пластырь*, *мазь*.

Названия лекарственных форм имеют совершенно непохожие друг на друга истории происхождения. Так, *philonium* названо по имени составителя

Филона из Тарзуса в начале I в. н.э. – в состав входили имбирь, зерна тмина, белый перец, очищенные опиум и сироп из маковых зерен) [1].

Emplastrum изготавливали еще врачи Древнего Египта. За 135 лет до н. э. царь Пергама – государства в северо-западной части Малой Азии. Атталос Филометр применял свинцовый пластырь для лечения ран. В Венском диспенсатории представлено 15 наименований пластырей, в фармакопее В. Корда – 28, в Российской фармакопее (1738 г.) – 10 наименований, а в Российской фармакопее 1866 г. – 23 наименования.

В состав лекарственной формы *elixir* входил сахар, некоторые же содержали серу, кислоты и щелочи. В диспенсатории В. Корда описано 9 эликсиров, в Российской фармакопее 1798 г. – 2 наименования. С конца XIX в. в употреблении появились пластыри на каучуковой основе.

Латинские наименования лекарственных форм представлены в основном в двух разновидностях:

1. С полным совпадением в русском и латинском языках, которые прочно вошли в фармацевтическую терминологию и используются до настоящего времени – *extractum*

Не сохранившие латинское название в современной терминологии – сохранившиеся лекарственные формы, но изменившие названия – *species speciès* на *лекарственный сбор*, и не сохранившиеся до настоящего времени – *philonium* ‘филониум’.

2. Названия, в которых использована латинская основа с фонетико-морфологическими изменениями – *succus* > *сок*, *sirupus* > ‘сироп’.

Русские названия сохранились в основном для тех лекарственных форм, которые в России использовались издавна – *мазь, порошок, пластырь*.

Выявленные названия лекарственных форм не единичны, каждой лекарственной форме соответствует несколько наименований, поскольку в русском языке XVII в. наблюдалось отсутствие единообразной орфографии.

Слабая нормированность русского языка отражается на всех его уровнях.

Фонетические варианты отмечаются среди гласных и согласных как в сильных, так и в слабых позициях – *эссенция* // *ассенция*, *сироп* // *сыроп*, *водка* // *вотка*, *экстракт* // *екстракт*.

Словообразовательная вариантность наблюдается как среди самих названий лекарственных форм – *порох* // *порошок*, так и среди номенклатурных образований на их основе (определений) – *водка хреновая* // *хренова*.

Грамматические варианты просматриваются в основном на уровне окончаний как самих лекарственных форм – *spiritus* > *спирт* // *спиртус* (лат.), *пулвис* // *пулва* (лат. *pulvis*), так и их номенклатурных образований. В частности, грамматическое варьирование увеличивается в основном за счет окончаний определений, обусловленных влиянием латинского языка *Aqua Rutae* > *водка руты* – *рути* – *руте* – влияние латинского Gen. (род. падежа) Sing. (ед. ч.); *unguentum digestivum* > *мазь дигестива* // *дигестивум* – влияние латинского варианта Nom. (им. падежа) Numeri Singularis.

Для номенклатурных образований варьирование наблюдается также на синтаксическом уровне – *Aqua Cinnamomi* > водка коричная из вина // коришная с вином, *Aqua Fragariae* > водка земляничная // из ягод земляницы, *Unguentum Cancrorum* > мазь раковая // раковая мазь.

Особый интерес представляют лексические варианты – в основном названия лекарственных форм представлены русским и латинским словом – *spiritus* > дух // спирт; *decoctum* > отвар // декоктум; *succus* > сок // суккус; *pulvis* > порошок // пулвис; *unguentum* > мазь // унгвентум.

Формирование тематической группы «лекарственные формы» происходит в основном за счёт заимствований, прежде всего, из латинского языка, реже используются новообразования на основе родного языка.

Выявленные названия лекарственных форм не единичны, каждой лекарственной форме соответствует несколько наименований, поскольку в русском языке XVII в. наблюдалось отсутствие единообразной орфографии.

Кроме того, количество вариантов увеличивалось за счёт освоения новых слов иноязычного происхождения, прежде всего, латинского.

Выводы:

1. До XVII века в России были известны отдельные лекарственные формы – масло, пластырь, мазь, порошок, водка.

2. Большинство наименований появилось в XVII веке и до настоящего времени большинство из них сохранилось – микстура, пилюля, экстракт, эликсир, сироп и др.

3. Наименьшая группа названий лекарственных форм не сохранила латинское название, но сохранила лекарственную форму, изменив название – специэс, декоктум, тинктура заменились на русские лекарственный сбор, отвар и настойка соответственно.

4. Небольшая группа наименований появилась в XVII веке и в современной фармацевтической терминологии не сохранилась: филониум, электвариум, рооб, троцисси (лепешки), конфекта.

5. Анализ грамматических, синтаксических, словообразовательных, фонетических, лексических вариантов названий лекарственных форм позволяет понять причину отсутствия единообразной орфографии.

Список литературы:

1. Акты исторические, собранные и изданные Археографическою комиссією. Томъ третій. Издательство: Тип. II-го Отделения Собственной Е.И.В. Канцелярии / СПб., – 1841. – 538 с.

2. Архипова И.С. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебное пособие по латинскому языку / Архипова И.С., Олехнович О.Г.; Министерство здравоохранения Российской Федерации, ГБОУ ВПО Уральский государственный медицинский университет. – 2-е изд. – Екатеринбург, 2014. – 187 с.

3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы терминологии: Учебник / М.Н. Чернявский. – 3-е изд. испр. и доп. – Москва: Шико, 2008. – 448 с.